

## VERTALING

## MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP

N. 2009 — 2981

[C — 2009/29422]

**30 JUNI 2009.** — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap tot goedkeuring van het referatedossier van de afdeling « Specialisatie in de communautaire en collectieve benadering van de sociale actie » (code 983148S35D1) die ressorteert onder het hoger sociaal onderwijs van het korte type van het onderwijs voor sociale promotie van stelsel 1

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op het decreet van de Franse Gemeenschap van 16 april 1991 houdende organisatie van het onderwijs voor sociale promotie, inzonderheid op artikel 137;

Gelet op het advies van de Overlegcommissie van het Onderwijs voor Sociale Promotie van 5 december 2008;

Op de voordracht van de Minister van Jeugd en Onderwijs voor Sociale Promotie,

Besluit :

**Artikel 1.** Het referatedossier van de afdeling « Specialisatie in de communautaire en collectieve benadering van de sociale actie » alsmede de referatedossiers van de vormingseenheden waaruit die afdeling bestaat, worden goedgekeurd.

Die afdeling, alsook de vormingseenheden waaruit die afdeling bestaat, ressorteren onder het niveau van het hoger sociaal onderwijs voor sociale promotie van het korte type.

**Art. 2.** De progressieve omvorming van de betrokken bestaande structuren begint ten laatste op 1 januari 2010.

**Art. 3.** Dit besluit treedt in werking op 1 januari 2009.

**Art. 4.** De Minister van Onderwijs voor Sociale Promotie wordt belast met de uitvoering van dit besluit  
Brussel, 30 juni 2009.

Voor de Regering van de Franse Gemeenschap :  
De Minister van Jeugd en Onderwijs voor Sociale Promotie,  
M. TARABELLA

## REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

## SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

F. 2009 — 2982

[2009/203824]

**10 JUIN 2009.** — Arrêté ministériel définissant les seuils et habilitant les organismes visés à l'article 16 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 30 août 2007 déterminant les critères minimaux de salubrité, les critères de surpeuplement et portant les définitions visées à l'article 1<sup>er</sup>, 19° à 22°*bis* du Code wallon du Logement

Le Ministre du Logement, des Transports et du Développement territorial,

Le Ministre de la Santé, de l'Action sociale et de l'Égalité des Chances,

Vu le Code wallon du Logement, notamment les articles 3 et 4<sup>ter</sup>;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 30 août 2007 déterminant les critères minimaux de salubrité, les critères de surpeuplement et portant les définitions visées à l'article 1<sup>er</sup>, 19° à 22°*bis* du Code wallon du Logement, ci-après dénommé "l'arrêté du Gouvernement", notamment l'article 16;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 26 août 2004 portant règlement du fonctionnement du Gouvernement, modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 15 mai 2008;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 8 janvier 2008 fixant la répartition des compétences entre les Ministres et réglant la signature des actes du Gouvernement,

Arrêtent :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les seuils, visés à l'article 16, § 2, de l'arrêté du Gouvernement, à partir desquels les manquements constatés sont à considérer comme étant constitutifs de nuisance pour la santé des occupants sont :

1° pour la présence de monoxyde de carbone dans une ou plusieurs pièces : 25 parties par million (25 ppm);

2° pour la présence d'amiante dans les matériaux : toute présence détectée;

3° pour la présence de plomb dans les peintures murales : 1 milligramme par centimètre carré (1 mg/cm<sup>2</sup>);

4° pour la présence de radon dans une ou plusieurs pièces : 400 becquerels par mètre cube (400 Bq/m<sup>3</sup>), seuil défini par l'Agence fédérale de Contrôle nucléaire (AFNC).

**Art. 2.** En application de l'article 16, § 3, alinéa 3, de l'arrêté du Gouvernement, les organismes habilités sont les suivants :

1° pour l'analyse des moisissures :

— l'Institut scientifique de Santé publique (ISP), organisme d'intérêt public, rue Juliette Wytsman 14, à 1050 Bruxelles;

— la province de Hainaut, Hainaut Vigilance Sanitaire (HVS), boulevard Saintelette 55, à 7000 Mons;

2° pour la mesure de la concentration de plomb :

— la province de Hainaut, Hainaut Vigilance Sanitaire (HVS), boulevard Saintelette 55, à 7000 Mons;

3° pour fixer la période au terme de laquelle la présence de radon doit être évaluée :

— l'Agence fédérale de Contrôle nucléaire (AFCN), organisme d'intérêt public, rue Ravenstein 36, à 1000 Bruxelles.

**Art. 3.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 2009.

Namur, le 10 juin 2009.

A. ANTOINE

D. DONFUT

---

#### ÜBERSETZUNG

#### ÖFFENTLICHER DIENST DER WALLONIE

D. 2009 — 2982

[2009/203824]

**10. JUNI 2009 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Bestimmung der Schwellen und zur Erteilung der Befugnis an die in Artikel 16 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 30. August 2007 zur Festlegung der Mindestkriterien der gesundheitlichen Zutraglichkeit, der Kriterien der Überbelegung und zur Bestimmung der in Artikel 1, 19° bis 22°bis des Wallonischen Wohnungsbuches erwähnten Definitionen erwähnten Einrichtungen**

Der Minister des Wohnungswesens, des Transportwesens und der räumlichen Entwicklung,

Der Minister der Gesundheit, der sozialen Maßnahmen und der Chancengleichheit,

Aufgrund des Wallonischen Wohnungsbuches, insbesondere der Artikel 3 und 4ter;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 30. August 2007 zur Festlegung der Mindestkriterien der gesundheitlichen Zutraglichkeit, der Kriterien der Überbelegung und zur Bestimmung der in Artikel 1 19° bis 22°bis des Wallonischen Wohnungsbuches erwähnten Definitionen, der nachstehend "der Erlasse der Regierung" genannt wird;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 26. August 2004 zur Regelung der Arbeitsweise der Regierung, in seiner durch den Erlass der Wallonischen Regierung vom 15. Mai 2008 abgeänderten Fassung;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 8. Januar 2008 zur Festlegung der Verteilung der Zuständigkeiten unter die Minister und zur Regelung der Unterzeichnung der Regierungsurkunden,

Beschließen:

**Artikel 1** - Die in Artikel 16 § 2 des Erlasses der Regierung erwähnten Schwellen, ab denen man betrachtet, dass die festgestellten Mängel der Gesundheit der Bewohner schaden, sind:

1° für das Vorhandensein von Kohlenmonoxid in einem oder mehreren Räumen: 25 Teile pro Million (25 ppm);

2° für das Vorhandensein von Asbest in den Materialien: jedes festgestellte Vorhandensein;

3° für das Vorhandensein von Blei in den Wandanstrichen: 1 Milligramm je Quadratcentimeter (1 mg/cm<sup>2</sup>);

4° für das Vorhandensein von Radon in einem oder mehreren Zimmern: 400 Becquerel je Kubikmeter (400 Bq/m<sup>3</sup>), von der "Agence fédérale de Contrôle nucléaire (AFCN)" (Föderalen Agentur für Nuklearkontrolle (FANK)) bestimmte Schwelle.

**Art. 2** - In Anwendung von Artikel 16 § 3 Absatz 3 des Erlasses der Wallonischen Regierung werden folgende Einrichtungen befugt:

1° zur Analyse der Schimmelpilze:

— das "Institut scientifique de Santé publique (ISP)" (Wissenschaftliche Institut für Volksgesundheit), Einrichtung öffentlichen Interesses, rue Juliette Wytsman 14, in 1050 Brüssel;

— die Provinz Hennegau, "Hainaut Vigilance Sanitaire (HVS)", boulevard Saintelette 55, in 7000 Mons;

2° für die Messung der Bleikonzentration:

— die Provinz Hennegau, "Hainaut Vigilance Sanitaire (HVS)", boulevard Saintelette 55, in 7000 Mons;

3° zur Festlegung des Zeitraums, nach dem das Vorhandensein von Radon zu schätzen ist:

— die Föderale Agentur für Nuklearkontrolle (FANK), Einrichtung öffentlichen Interesses, rue Ravenstein 36, in 1000 Brüssel.

**Art. 3** - Der vorliegende Erlass tritt am 1. Juni 2009 in Kraft.

Namur, den 10. Juni 2009

A. ANTOINE

D. DONFUT

## VERTALING

## WAALSE OVERHEIDSDIENST

N. 2009 — 2982

[2009/203824]

**10 JUNI 2009.** — **Besluit van de Waalse Regering tot bepaling van de drempels en tot machtiging van de instellingen bedoeld in artikel 16 van het besluit van de Waalse Regering van 30 augustus 2007 tot vaststelling van de minimale gezondheidsnormen, de overbevolkingsnormen en houdende de in artikel 1, 19° tot 22°bis, van de Waalse Huisvestingscode bedoelde begripsomschrijving**

De Minister van Huisvesting, Vervoer en Ruimtelijke Ontwikkeling,

De Minister van Gezondheid, Sociale Actie en Gelijke Kansen,

Gelet op de Waalse Huisvestingscode, inzonderheid op de artikelen 3 en 4ter;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 30 augustus 2007 tot vaststelling van de minimale gezondheidsnormen, de overbevolkingsnormen en houdende de in artikel 1, 19° tot 22°bis, van de Waalse Huisvestingscode bedoelde begripsomschrijving, inzonderheid op artikel 16;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 26 augustus 2004 tot regeling van de werking van de Regering, gewijzigd bij het besluit van de Waalse Regering van 15 mei 2008;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 8 januari 2008 tot vaststelling van de verdeling van de ministeriële bevoegdheden en tot regeling van de ondertekening van haar akten,

Besluiten :

**Artikel 1.** De in artikel 16, § 2, van het Regeringsbesluit bedoelde drempels vanaf dewelke de vastgestelde tekortkomingen beschouwd moeten worden als hinderend voor de gezondheid van de bewoners zijn :

1° voor de aanwezigheid van koolstofmonoxide in één of meer kamers : 25 deeltjes per miljoen (25 ppm);

2° voor de aanwezigheid van asbest in de materialen : alle opgespoorde aanwezigheid;

3° voor de aanwezigheid van lood in de materialen : 1 milligram per vierkante centimeter (1 mg/cm<sup>2</sup>);

4° voor de aanwezigheid van radon in één of meer kamers : 400 becquerel per kubieke meter (400 Bq/m<sup>3</sup>), drempel vastgelegd door het Federal Agentschap voor Nucleaire Controle (FANC).

**Art. 2.** Overeenkomstig artikel 16, § 3, derde lid, van het besluit van de Waalse Regering zijn de bevoegde instellingen de volgende :

1° voor de analyse van schimmels :

— het Wetenschappelijk Instituut voor Volksgezondheid, instelling van openbaar nut, Juliette Wytmanstraat 14, te 1050 Brussel;

— de Provincie Henegouwen, "Hainaut Vigilance Sanitaire (HVS)", boulevard Saintelette 55, te 7000 Mons;

2° voor de meting van de loodconcentratie :

— de Provincie Henegouwen, "Hainaut Vigilance Sanitaire (HVS)", boulevard Saintelette 55, te 7000 Mons;

3° voor de bepaling van de periode na afloop waarvan de aanwezigheid van radon geëvalueerd moet worden :

— het Federal Agentschap voor Nucleaire Controle (FANC), instelling van openbaar nut, Ravensteinstraat 36, te 1000 Brussel.

**Art. 3.** Dit besluit treedt in werking op 1 juni 2009.

Namen, 10 juni 2009.

A. ANTOINE

D. DONFUT

## REGION DE BRUXELLES-CAPITALE — BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

## MINISTERE

## DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 2009 — 2983

[C - 2009/31428]

**17 JULLET 2009.** — **Arrêté ministériel fixant les compétences du Secrétaire d'Etat adjoint au Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale chargé des Finances, du Budget et des Relations extérieures**

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Finances, du Budget, et des Relations extérieures,

Vu les articles 3, 39 et 166, § 2, de la Constitution;

Vu la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980;

## MINISTERIE

## VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 2009 — 2983

[C - 2009/31428]

**17 JULI 2009.** — **Ministerieel besluit tot vaststelling van de bevoegdheden van de Staatssecretaris toegevoegd aan de Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Financiën, Begroting en Externe Betrekkingen**

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Financiën, Begroting en Externe Betrekkingen,

Gelet op de artikelen 3, 39 en 166, § 2, van de Grondwet;

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming van de instellingen;